

粵劇排場折子戲

Excerpts from the *Paichangxi* Repertoires of Cantonese Opera

《荷池影美之影美、打閉門、斬子》

Beauties, Beating on the Closed Door and Executing His Own Son from Beauties on the Lily Pond

雄：張燕雄

Xiong: Zhang Yanxiong

蓮：陳寶蓮

Lian: Chen Baolian

樑：張國樑

Liang: Zhang Guoliang

而：王子而

Yi: Wang Ziyi

釵：劉寶釵

Chai: Liu Baochai

洪：張大洪

Hong: Zhang Dahong

夫人：夫人

Madam: Madam

釵：園林花間鮮花散芬芳

Chai: The sweet scent of garden flowers

飛舞蝶蜂採花釀蜜忙

attracts butterflies and buzzing bees.

心花怒放寄情投陌上

This garden scene fills my heart with joy.

蓮：池塘裡 泛鴛鴦兩相嬉戲

Lian: In the pond, the mandarin ducks are frolicking.

羨煞旁人樣

How enviable!

釵：戲水清流 有夫妻相

Chai: Just like a bathing couple.

蓮：只羨鴛鴦

Lian: I envy the mandarin ducks

怕看燕雙飛 厭觀雁成行

but hate to see swallows flying in pairs and wild geese in rows

觸景傷情令奴倍添惆悵

the scene adds to my sadness.

釵：縱使鴛侶未成雙 猶幸一枝能託寄

Chai: Even though the lovers are separated, there is still hope.

有日鵲橋高架

When the magpies form a bridge,

多情織女會牛郎

the Girl Weaver and the Cowherd will meet.

且莫感觸良多暫把愁懷放

Try not to be sentimental and cheer up.

蓮：好啦 拋開心事賞風光

Lian: Forget your woes and appreciate the scenery.

釵：你總是那麼多愁善感

Chai: You are always full of emotions.

且看荷花盛開

Look, the lotuses are in full bloom.

何不採摘幾枝案頭供奉

Why don't we pick a few to adorn our desks?

蓮：好主意

Lian: Good idea.

偏愛荷花清雅淡

I love the subtle fragrance of lotuses best.

釵：小舟一葉泛荷塘

Chai: We row our light boat on the lotus pond.

樑：日掛中天風颯爽

Liang: The sun shines brightly and the breeze is cool.

手中一扇好遮陽

With a fan in hand to shield me from the sun,

信步園林心神暢

I stroll around the garden in good cheer.

常言心靜自然涼

It's true one feels cool when one is calm.

而：鳥噪枝頭聲徹響

Yi: The birds are singing on the branches

繁花盛放鬥芬芳

and the scent of flowers sweeps away my fatigue.

雄：翠竹高風清雅樣

Xiong: Green bamboos stand upright and elegant.

園林景緻似天堂

The garden is like a paradise.

樑：家人帶路登橋上

Liang: Let's get on the bridge

居高臨下賞風光

and appreciate the scenery from above.

而：勝景庭園真堪賞

Yi: The garden is picturesque.

小橋流水泛鴛鴦

There are mandarin ducks under the little bridge.

遠見小舟泛棹池塘上

A small boat is gliding on the pond.

池中倒影似是未婚妻房

The reflection on the pond resembles my fiancée.

樑：緣何意作低頭狀

Liang: Why are your eyes downcast?

放開懷抱又何妨

Why not relax and enjoy?

雄：荷葉擎珠隨風映

Xiong: Dewdrops roll on the lotus leaves.

一陣清風吹皺藕蓮塘

The lotus pond is disturbed by a soft breeze.

又見輕泛偏舟波蕩漾

A little boat is gliding along slowly, forming ripples.

似見心間愛侶泛波光

I seem to see my lover in the reflection.

樑：賞罷荷花再享葡萄佳釀

Liang: After appreciating the lotuses, let's enjoy some mellow wine.

家院 園中設席

Servants. Set up the banquet in the garden.

偷閒小聚喜洋洋 佳釀珍藏同分享

What a pleasure to spend time with friends and enjoy the good wine!

老懷大慰 酒入歡腸

My old heart is full of joy.

而：借敬一杯忙斟上

Yi: Bottoms up.

忽覺頭昏腦脹熱非常

Suddenly I feel dizzy and feverish.

請呀

Excuse me.

恩師 我忽覺身中發熱

Teacher, I suddenly feel feverish.

請許我後堂稍歇 恕我失陪

Please allow me to take a rest in the rear hall. Excuse me.

樑：青年人身體竟如斯不濟

Liang: A young man could be so weak!

我們再飲又如何呀

How about one more glass of wine?

雄：恭敬不如從命

Xiong: With pleasure.

敬恩師不染污泥似荷花樣

Sir, you are like the lotus, unsoiled by mud.

恩師請

Excuse me, sir.

莫不是舟車勞頓酒難當

Is it the fatigue from traveling that makes me quite drunk?

想必是路上辛勞難勝酒力

It must be the tiring journey.

請容我稍息片時 告退

Please allow me to take a rest. Excuse me.

樑：奇怪了

Liang: Strange.

因何兩位賢契酒席筵前

Why did the two plead to be excused

一個稱病而行 一個說醉而退

One said he was sick, and the other said he was drunk.

莫不是有蹊蹺在內嗎

Is something wrong?

也罷

Alright.

倒不待某追趕上前觀其究竟 走走走

Let me go and check on them. Let's hurry.

家院：走了一個又走一個

Servant: One leaves after the other.

老爺都走了

Even the master is gone.

不如讓我稟告老夫人

Why don't I report to the Lady.

眾人：張郎 王郎 寶釵 寶蓮

Together: Master Zhang! Master Wang! Baochai! Baolian!

雄、而：淚汪汪

Xiong, Yi: I'm all tears.

釵、蓮：痛肝腸

Chai, Lian: It's gut-wrenching.

樑：女兒 賢契呀

Liang: My daughters! My young friends!

因何你等相見抱頭痛哭

Why are you all tears when you see one another?

真不是你們相識在前嗎

Were you acquainted?

眾人：伸冤

Together: Please redress the injustice!

而：都只因張大洪 橫行鄉黨恃強權

Yi: Zhang Dahong is a powerful rascal in this locality.

迫婚聘 霸我妻房

He forced my fiancée to marry him.

雄：都只因張大洪 將我未婚妻強搶

Xiong: Zhang Dahong kidnapped my fiancée.

我兩人慘受離亂苦 罪在豺狼

Our miserable separation is due to this beast.

蓮：都只因張大洪行為強悍

Lian: To keep my chastity, I left my hometown and stayed with my nanny.

保貞操離鄉井 投靠乳娘

For my chastity, I left my hometown and stayed with my nanny.

釵：都只因張大洪強諧鴛帳

Chai: Zhang Dahong wanted to rape me.

吾姑丈死不從 被他一命身亡

My uncle tried to stop him and was killed.

樑：三字張大洪 恰似天雷響

Liang: The name of Zhang Dahong strikes me like a thunderbolt.

一個個好比受罪羔羊

They are all innocent victims.

只怨單生一兒疏教養

He's our only son; we have not taught him well.

養兒不教應把責承當

It's my fault for not bringing him up properly.

一念到白髮蒼蒼 珠淚淌

Thinking of my old age, I can't hold back my tears.

無兒繼後祖先香 左難右難左難右難

I will have no son to carry on the family line.

忙思想

What a dilemma!

聲聲冤枉斷人腸 大義滅親拿歸案

Their crying is gut-wrenching. I have to arrest my son.

夫人：老爺還要細參詳

Madam: M'Lord, think twice.

老爺呀

M'lord.

想你我兩人都已是兩鬢俱斑 單生一子

We are both old. He is our only son.

倘若他有甚不測 試問憑誰繼後呀

If adversity falls upon him, who will carry on the family line?

樑：怪不得話慈母多敗兒

Liang: No wonder they say a doting mother makes for a prodigal son.

雖知姑息足以養奸罷
To tolerate evil is to abet it,

夫人
my Lady.

雄：恩師呀
Xiong: Teacher.

尚書清名豈容污沾
The Prime Minister's name must not be stained.

倘恩師秉公執法 他日我有孩兒
If you enforce the law with justice, when I have a son,

定當姑子歸宗 承繼張門之後
I'll let him carry on your family name.

樑：既然如此 謝你成全
Liang: Thank you for your offer.

待我立即開堂 將畜牲拿捕
I'll arrest the little beast and bring him to court.

雄：恩師呀
Xiong: Teacher.

又怕大洪耳目眾多 風聲洩漏
Dahong's many informants may get wind

他便逃之夭夭
and tip him off.

何不待我將他親自捉拿
May I propose to arrest him myself?

樑：如此說 速速前去
Liang: Then go quickly.

雄：領命
Xiong: Yes sir.

諒他插翼也難逃法網
He'll be nailed this time.

拜別了
Goodbye.

樑：生兒不肖苦自嚐
Liang: This impious son is my failure and suffering.

洪：左擁與右抱 香似蘭麝隨風送
Hong: The girls in my arms smell so sweet!

親一啖親一啖 俏面玲瓏
Let me kiss you, pretty!

酒醉人獨眠嫌雙足凍
My feet are cold when I'm drunk and sleep alone.

大被同眠共語 夢裡或許有奇逢
So I share a bed with the beauties to find adventure in a dream.

打手：啟稟太保爺事情不好
Henchman: Master, bad news!

張燕雄高中回來 到來找你晦氣
Zhang Yanxiong has plucked the laurels and is back to take revenge on you.

洪：怎麼講 張燕雄到來找我晦氣嗎
Hong: What? He's back to take revenge?

也罷 有道是雙拳難敵四手
Do I care? They say a pair of hands can't beat four fists.

諒他一人難抵我嘍囉眾多
Him alone is no match for my underlings.

我們人 眾左右 你們埋伏兩旁
Everybody listens! Wait in ambush on both sides.

待張燕雄到來
When Zhang comes,

進頭門關頭門 進二門關二門
close the doors behind him!

來一個甕中捉鱉
He'll be trapped inside!

埋伏
Take cover!

樑：一品當朝稱樑棟 求嚴求實正民風
Liang: The highest-ranking official and a pillar of the nation, I pursue strictness and integrity.

人來 將此案一千人等帶上
Come. Bring in all the parties involved in the case.

而：前塵恍似夢
Yi: The past is like a dream.

夫人：纏擾亂五中
Madam: My mind is entangled.

蓮：沉冤還待雪
Lian: The wrongs are to be redressed.

釵：理直雪霜溶
Chai: Justice will prevail.

而、雄：參見恩師
Yi, Xiong: Teacher, your Honour.

夫人、洪：老爺 爹爹
Madam, Hong: Master. Father.

樑：一旁站列
Liang: Stand on the side.

夫人坐下
My Lady, please take a seat.

賢契
My young friends,

老夫定替你等洗雪冤仇
I will definitely redress the wrongs you've suffered.

而：謝恩師執法無私 不偏不縱

Yi: Thank you, teacher, for enforcing the law impartially.

樑：望夫人體恤老夫處境

Liang: My Lady. I hope you understand my situation.

夫人：老爺何說此話

Madam: Please don't say that.

有道天子犯法與民同

Everybody is equal before law.

樑：寶蓮 你要指證在公堂

Liang: Baolian. You shall testify against him.

蓮：我理直氣壯無驚恐

Lian: I will be assured and fearless.

樑：寶釵 你素來敢言直說

Liang: Chai. You've always been outspoken.

釵：我定會指證元兇

Chai: I will testify against him.

樑：也罷

Liang: Fine.

人命關天 焉能輕縱

The matter of life and death can't be dealt with lightly.

畜牲罪孽 遺禍無窮

This beast has committed a heinous crime.

有惡必懲 強壓心中痛

I have to punish the crime while suppressing the great pain in my heart.

把張大洪帶上堂來

Bring Zhang Dahong to court.

雄：來了

Xiong: Yes, sir.

樑：畜牲你幹的好事 令為父可怒 可怒

Liang: Bastard. Look what you've done! I'm outraged!

罵一聲小奴才 仗勢行兇

Bastard! You abused your power in these crimes.

敗家聲 辱宗祖 令俺心頭火湧

You've ruined our reputation and insulted our ancestors. It's infuriating!

洪：俺未有傷德行招雨招風

Hong: I haven't done anything wrong or caused any trouble.

卻何因披枷鎖 莫受人擺弄

Why did you lock me up? Don't be hoodwinked.

樑：全無悔意罪千重

Liang: You show no remorse whatsoever.

倘若姑息留禍種

If I spare you,

皇皇國法豈能容

the law will not allow it..

畜牲 你罪惡貫盈 罄竹難書

Bastard. You have committed countless crimes.

當日你肆意迫婚 強搶民女踢死老漢

You forced marriage on the girl and kicked the old man to death.

還敢抵賴

Dare you deny?

洪：爹爹 孩兒素來循規蹈矩

Hong: Father. I have always been disciplined and obedient.

哪有這般無賴

Someone must have set me up!

分明是有人將某誣陷呀

Someone must have set me up!

樑：事到如今還來狡辯

Liang: How dare you still argue!

而：念前塵 心猶痛

Yi: Thinking of the past, I still feel bitter.

你強迫婚配似顛瘋 害得我鸞飄和泊鳳
You forced marriage on my fiancée, thus separating us.

雄：三天內強要鳳諧龍
Xiong: You ordered to have the wedding in three days.

花轎臨門將權弄 搶奪民女返家中
You toyed with power and snatched the girl.

老者阻撓 被你一命送
The old man tried to stop you, and was killed.

蓮：苦命女 嘆飄蓬 未把高年來侍奉
Lian: Poor me. I am not able to take care of the aged.

招魂難以效臨昂
Poor me. I am not able to take care of the aged.

念爹他泉下無依 心悲慟
I'm saddened by the thought of my father, all alone in the nether world.

釵：休抵賴 詐痴聾
Chai: Deny no more; pretend no more.

我的目而觀你將武動
I saw you make the move first.

可憐姑丈吐鮮紅 豈是出言來縱聳
Uncle spit out blood. We didn't make that up.

洪：小丫頭亂語胡言待某賞你一足
Hong: Bullshit! Let me give you a nice kick!

樑：公堂搗亂法難容
Liang: Stop the farce in court!

不下嚴刑諒你不招 人來下刑
Only punishment can make you confess.

畜牲你招也不招
Bastard. Confess or not?

洪：冤枉難招

Hong: I have nothing to confess.

樑：強辯滔滔無一用 不知悔改太昏庸

Liang: Your defence is lame. How stupid of you not to repent!

枉法徇私難服眾

I won't abuse the law and practise favouritism.

森嚴法紀表貞忠

I will enforce the law strictly and dutifully.

畜牲 公堂之上多人頂證

Bastard, various people have testified against you in court.

你還有何話說

What have you to say?

洪：爹爹

Hong: Father.

今日公堂之上 我一人難敵數口

I'm outnumbered in court.

既然你聽信人言 執法如山

If you believe them and insist on enforcing the law,

我也無話可說

I have nothing to say.

惟是你來看 你與娘親蒼蒼白髮

But look, you and mother have both turned grey.

單生我一兒

I am your only son.

倘若你一意孤行將某判罪

If you insist on sentencing me,

他日你百年歸老

When you die,

誰人捧你個買水兜呀

who will mourn you?

樑：氣沖五孔

Liang: Outrageous!

若留後患禍無窮

There will be no end to trouble if he's not dealt with.

我罷你個畜牲 你你你 你個不肖

Beast! You, you, you...you are such an unworthy son.

想老夫為官 朝野稱頌

As an official, I am highly regarded by the court and commoners alike.

難道一世清名 敗在你個畜牲之手

I won't let you ruin my impeccable reputation.

也罷 常言有道 不能正己 怎可治民

Fine. The old adage says one can't rule the people and the country.

若不齊家 怎能治國

unless one is upright and manages the family well.

夫人呀

My Lady.

老夫斬子要存忠 問聲夫人可順從

I have to kill our son for integrity. Do you agree?

夫人：老爺斬子要存忠 老身哪敢不順從

Madam: If you want to kill our son to uphold integrity, how can I not agree?

而：恩師休要心悲痛 他年有子送你終

Yi: Teacher. Don't be sad. We'll be your sons.

洪：花花世界如春夢 十八年後又英雄

Hong: Life is like a spring dream. In eighteen years, I will be a hero again.

樑：畜牲你還來發大夢

Liang: Bastard. You are still dreaming.

青鋒舉起 要你命歸終

Once the sword falls, your life will be ended.

完

The End

資料提供：

Information provided by

康樂及文化事務署主辦

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

演出日期：2008 年 8 月 16 及 20 日

Performing Dates: 16 & 20 August 2008

中文唱詞、唸白由新劍郎製作公司提供

Chinese Lyrics and dialogue provided by Sun Productions